



中英口譯課程教學實踐月桂方法實例分享

林虹秀 Eileen Lin 2022 Summer
110學年度暑期



+ 15 min 講者實務分享





實務分享概述





大綱

- + 緣起：個人目標設定
- + 承接：課堂月桂教學
- + 實踐：實際教學案例





緣起：個人目標設定



月桂指引下的個人 逐步口譯進程規劃

2021線上文藻月桂營進階班_個人任務



✿ 月桂方法

- + 月桂方法提供一個做事、治學的方法論。
- + 在大二為期一學年的逐步口譯課當中，學生在學習一年的基礎口譯技巧後，要開始學習雙向口譯
- + 口譯練習內容由老師規劃，但口譯技巧的進步是很個人化的。
- + 本練習以月桂方法作為指引，試讓大二生透過月桂方法，取得有效的個人化口譯技巧與能力。



How can we shape this new Idea with courage and pragmatism?

我們要如何具備勇氣和從務實
的腳步來塑造這個新的構思？

Is this essential or is this vanity? 5 Whys?

這是有必要的嗎？還是只是
虛榮心？5個為什麼？

Who are we serving?
How can we serve better?

誰是我們服務的對象？
我們如何能服務得更好？



Who can we work with to fulfill this intuition?

我們能與誰合作來
實現這計畫？

What is the hope we can aspire to?

我們能提供甚麼IDEA
是能夠帶來希望的？

運用月桂方法五步驟的說明

1. **Serviam_課程屬性**：學生進入正式口譯課程，課程有**學習目標**，制定學生應達成的技巧學習程度。但學生對於為何要學習逐步口譯並無清楚的畫面，故動機不強，所以需要了解。了解面：學習動機、需求、口譯課在未來應用上的期許。

我願服務—服務對象是誰？誰是主體

2. **Hope_其內化知識**：根據問卷找出學生未來期許應用口譯的領域；**態度**：期許學生透過對口譯需求的陳述，強化學習動機；**技能**：期許透過上述問卷，學生對技能的學習態度更積極，強化學習成效。
誰的希望學習成效。

說明

運用月桂方法五步驟的說明

3. Above all_

- a. 為何要達成學習目標？要能達成課程目標，需要學生有正確學習態度，教師提供符合學生期待、市場所需的材料，才能最大化學習成效。
- b. 為何要有學習成效：此為翻譯系必修課程，也是未來特定主題口譯課的基礎技巧磨鍊課程，有成效，的學習能幫助自己在專業口譯課程學習。
- c. 專業口譯課程學習成效好，可以強化學生自信心，增加學生未來工作、升學的選擇。
- d. 當有更多選擇時，學生對於系上與學校的認同度會提高，有助發揚學校的辦學治學理念。
- e. 當學生有廣泛的認同學校的治學理念，對天主、造物主的興趣也會提高，更能貼近敬天愛人的理想。

為何要達到這些希望

4. **Togetherness** 與地方政府、就業局、翻譯產業內的公司、系友會聯絡，讓學生更了解學習動機、需求及未來應用口譯的領域。

5. **Lead a new life_**：我想做的新嘗試是，利用首三週時間，結合上述Above all 的發想，從學生學習動機、需求與學校治學理念出發，優化學生的學習成效。

我的新發現

口譯課程不是單純的技巧課程，他與生命的原則互通，需授課老師規劃，讓這層意義彰顯出來。



承接：課堂月桂教學



逐步口譯：科技議題

Eileen 2022



現有教學問題說明

- + 本口譯課，學生需具備
 - 良好的中英文理解能力
 - 公開演講的能力
 - 英譯中口譯能力
- + 授課經驗顯示，同學
 - 程度不一
 - 缺乏正式公開演說磨練
 - 主題影響口譯表現
- + 挑戰：
 - 如何幫助同學在課前抓對準備方向
 - 如何提升同學公開演說能力
 - 如何提升學生口譯能力

針對本門課的挑戰，應對方法如下：

+ 挑戰：

- 如何幫助同學在課前抓對準備方向
- 如何提升同學公開演說能力
- 如何提升學生口譯能力

課程內容概要
Course Content
Synopsis

■課程內容概要本課程旨在幫助學生利用口譯技巧，在專業科技與科學領域中進行科技口譯，課程內容包括教授專業科技領域資訊準備，在課堂上練習真實科技領域演講的隨行與逐步口譯，協助熟稔專業口譯技巧。

This course helps students develop the professional interpreting skills to deal with speeches of scientific and technical issues. Through preparation, students will learn about various scientific and technical subjects and use resources to prepare terminology for scientific and technical speeches. Students will also interpret scientific and technical speeches in class which helps to further enhance their consecutive interpreting skills.

■主要授課語言：
國語(Mandarin)



課程學習目標
Course Learning
Goals

使學生：

- 1.能認識科技議題口譯工作的種類、本質及要求。
- 2.能熟練各種類科技議題口譯工作所需之技巧。
- 3.日後能從事相關之科技議題口譯工作。

1. To understand the nature and the requirements of speeches of scientific and technical issues;
- 2.To polish one's consecutive interpreting skills for speeches of scientific and technical issues;
- 3.To provide consecutive interpreting for speeches of scientific and technical issues



系培育目標與核心能力以及學習目標

Development Goals, Skill Indicator, & Learning Objectives

系培育目標 Development Goal	核心能力指標編碼 Skill Indicator Code	核心能力 Skill Indicator	學習目標 Learning Objective
具優良的外語能力	1-4-1	具有熟用科技領域中英文專業用語之能力	To be able to articulate better in English.
具國際觀與跨文化溝通知能	2-4-1	具有專業科技領域常用知識及溝通能力	To be able to explain with cultural literacy.
培養商務、科技、法政、新聞、文學及國際會展等相關領域的專業口、筆譯人才	3-4-1	具有科技領域逐步口譯及協調訊息傳播之能力	To be able to interpret various topics in English.
培養口筆譯及編譯專業實務人才	4-4-1	具有專業主題逐步口譯之能力	To be able to use professional interpreting skills when needed.
培養口筆譯及編譯專業實務人才	4-4-2	具有一般主題同步口譯之能力	To be able to interpret professionally when needed.

課程成果檢驗



1. 小組報告
2. 口譯表現
3. 出席
4. 期中考
5. 期末考



現有課程目標說明

- + 「逐步口譯：科技議題」在翻譯系屬於大三選修課程。本課程主要讓同學進一步承接在大一「口譯技巧演練」、「口譯實務」大二「逐步口譯」等課所學之技巧。



實踐：實際教學案例




潮汐能



第二組 (Tidal Stream Power)	1107212067 李思穎Scarlett 1107212008 蔡欣潔 Cindy 1107212004 侯彩騏 Tina 1107212054 郭晨澂 Emily
月桂方法	<ol style="list-style-type: none"><li data-bbox="484 454 1630 576">1. Serviam: Who are we serving? How can we serve better? 希望學生們能夠進一步了解潮汐能发电的运作，並且倡導乾淨能源以及能源逐漸稀缺的急迫性。<li data-bbox="484 631 1630 753">2 Hope: What is the hope we can aspire to? 台灣並不是所有地形都適合發展潮汐能，但台灣可以利用四面環海這一項優勢來發展潮汐能。





4. Togetherness: Who can we work with to fulfil this intuition?
讓台灣經研院與台灣政府合作來達到潮汐能發電的目標

5. Lead a new life
透過本次演講，讓在座各位進一步的了解潮汐能，知道永續能源的重要並多加利用。提升環保意識與保護地球人人有責。



3月14日(一)

https://docs.google.com/document/d/1kLitzKaLlvq7E73PAeg7pfbegbA_KBPlxwsGjtEnJPg/edit

Tidal Stream Power

第二組 (Tidal Stream Power)

1107212067 李思穎Scarlett 1107...



已讀

已讀

下午 5:26

請參考



謝謝老師！這個改動很詳細！

那裡面的兩個What 可以放在
Togetherness 之前嗎？

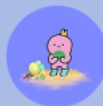
下午



放到最後lead a new life, 像是解說要如何達到你們推動潮汐能的目標

已讀

下午 5:35



好的！

謝謝老師～

下午 5:35



-
- III. **Above all (欣潔、彩驥)** 這部分應該是問五個why 若你們why可以三次救回答完畢，也可以只問3次why 你們下面有兩個what.
- A. Potentials of tidal power
 - B. Why should Taiwan choose tidal power
 - 1. Tidal power's advantages
 - 2. Taiwan's advantage to develop tidal power
 - 3. The method that works better for Taiwan
 - C. **What** are the disadvantages and difficulties of developing tidal power in the Taiwan area?
 - 1. High cost of establishment
 - 2. High requirements in chosen position
 - 3. Limitation of construct the power generating station
 - D. Why do we promote to college students the possibilities of tidal power development?
 - 1. To elevate students' faith in tidal power development
 - E. **What** are the next steps of promoting?
 - 1. Have a deeper understanding in tidal power
 - 2. Have motivation in cooperation project with related industry

生物炭Biochar



I. What is biochar

A. Advantages

1. Less Emission of Greenhouse Gasses in the Air
2. Water Retention
3. Carbon Sequestration
4. Agricultural Productivity
5. Reduction in Soil Acidity

B. Application

1. Sanxin onions in Yilan
2. Pomelos in Hualian
3. Pineapples farms in Kaohsiung

C. Disadvantages

1. Yields may decline
2. Pyrolysis of biochar at different temperatures has different effects



II. Laurel method

A. Serviam and hope

1. Soil problems

- a. Overfertilization
- b. Salinization
- c. Acidification

2. Whom are we going to serve

- a. Help farmers

3. Our hope

- a. Achieve 4E goal
 - i. Ecology
 - ii. Energy

3. Our hope

a. Achieve 4E goal

- i. Ecology
- ii. Energy

iii. Economy

iv. Environment



B. Above all (5 whys)

1. Is applying biochar important?
 - a. We can use water caltrop shells in 官田
2. Is it important to use biochar to replace pesticides and synthetic fertilizers?
 - a. The process of soil acidification is accelerated because we pollute the land.
3. Is losing a lot of land a big issue?
 - a. Insufficient lands bring many problems.
 - i. Bring starvation
 - ii. Lose a greater diversity of animals
4. Why is this an acute problem if we lose our lands, food and exports ?
 - a. Farmers and traders rely on the island for living.
5. Is it serious that people migrate?
 - a. Taiwan might be forgotten by the world.



C. Who can we cooperate with?

1. ITRI

- a. Use carbide furnace
- b. Use other products

2. Agriculture and Food Agency

- a. Award allowance
- b. Teach farmers

D. Lead a new life

1. 2 steps

-
- a. Promote biochar in Taiwan
 - b. Help farmers with financial subsidy

我的新發現

口譯課程不是單純的技巧課程，他與生命的原則互通，需授課老師規劃，讓這層意義彰顯出來。

感謝聆聽
敬請指教

